



The Multilingual Library for Children in Europe

Armenian Traditional Story
Czech language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Mousmoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhondup Team led by Jamyang Dhondup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Ggina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



O bláhovém muži

Armenian Traditional Story

Czech language version

Author: Mary Baritaki

Illustrator: Maria Xanthaki

Bylo, nebylo. Na okraji města žil jeden velmi chudý muž. Jeho dům byl starý, s rozbitými okny a děravou střechou. Přestože tento muž tvrdě pracoval, peníze ne a ne přijít. Jednoho dne se proto rozhodl vyhledat Boha a zeptat se ho, jak najít cestu ze svého neštěstí.

Na své cestě potkal v lese hladového vlka.

„Kampak jdeš?“ zeptal se ho vlk.

„Hledám Boha, abych ho požádal o pomoc,“ odpověděl muž.

„Když je tomu tak, řekni mu, že jsi potkal v lese vyhladovělého vlka, který už několik dní a nocí nenašel nic k snědku. Zeptej se ho, prosím, jak dlouho ještě budu takhle hladový. Bůh je můj stvořitel, můj otec, a jeho posláním je nakrmit mě,“ řekl vlk.

„Vše mu vyřídím,“ řekl muž a pokračoval v cestě.



Po chvíli potkal hezkou mladou ženu.

„Kampak jdeš?“ zeptala se muže.

„Hledám Boha, abych ho požádal o pomoc,“ odpověděl znovu muž.

„Až Boha najdeš, řekni mu o mých strastech. Jsem hezká, mladá žena, zdravá a bohatá, ale nejsem šťastná. Zeptej se ho, prosím, co mám dělat, abych měla šťastný život,“ žádala žena.

„Zeptám se ho,“ slíbil muž a pokračoval v cestě.



Po nějakém čase přišel muž ke stromu, tyčícímu se o koryta vyschlé řeky.
„Kampak jdeš,“ zeptal se muže do třetice usychající strom.
„Hledám Boha, abych ho požádal o pomoc,“ odpověděl muž.
„Jestliže Boha skutečně najdeš, požádej ho prosím, aby pomohl taky mně. Řekni mu, že na břehu řeky stojí usychající strom, jehož kořeny nemohou dále růst, protože pramen je po celý rok vyschlý. Prosím, zeptej se Boha, kdy se mé listy znovu zazelenají,“ řekl usychající strom.
„Zjistím od Boha, co potřebuješ vědět,“ řekl muž a pokračoval v cestě.



Konečně muž potkal Boha, starého muže s dlouhými bílými vousy, sedícího ve stínu ohromné kamenné skály.

„Jak ti mohu po tvé dlouhé cestě pomoci?“ zeptal se Bůh.

„Přišel jsem se ti svěřit se svými starostmi. Život je nespravedlivý. Pracuji dvakrát tolik, co ostatní lidé, které znám. Oni jsou ale bohatí a spokojeně si žijí, kdežto já jsem chudý, osamělý, často hladový a nešťastný,“ řekl muž.

Bůh malou chvíli přemýšlel a poté řekl: „Dobře tedy, nyní jdi. Dám ti štěstí a budeš taky bohatý. Využij mého daru.“

„Děkuji ti, Pane. Mám však ještě další tři poslání, které bych ti rád předal“, řekl muž. Pověděl Bohovi o hladovějícím vlku, hezké mladé ženě a neopomněl ani usychající strom. Bůh slíbil, že všem pomůže a řekl muži, co pro svou záchranu mají dělat. Muž se vydal na cestu zpět, aby mohl začít svůj nový šťastný život plný peněz.



Na své cestě domů opět narazil na usychající strom.

„Našel jsi Boha? Jak zní jeho rada?“ ptal se netrpělivě strom.

„Bůh říká, že truhla se zlatem, ukrytá v zemi pod tebou, brání kořenům růst. Jakmile bude tato truhlice pryč, kořeny se stanou znovu svobodnými a tvoje listy se budou opět zelenat,“ odpověděl muž.

„Nádhera!“ řekl strom. „A ty jsi přesně ten člověk, který mi může pomoci! Vykopej truhlici se zlatem pro sebe. Moje listy se zazelenají a ty budeš bohatý!“

„Nemůžu ti pomoci,“ řekl muž, “nemám čas vykopat truhlici. Spěchám, Bůh mi nadělil štěstí a já jej musím jít využít!“



Po chvíli muž potkal hezkou mladou ženu.

„Co mi Bůh vzkazuje? Budu někdy šťastná?“ tázala se žena.

„Bůh mi prozradil, že opravdu šťastná budeš ve chvíli, kdy potkáš drahocenného přítele.“

„Prosím tě tedy, staň se mým drahocenným přítelem,“ žádala žena.

„Ne,“ odpověděl muž. „Nemám čas být tvým přítelem. Bůh mi nadělil štěstí a já musím jít jej využít!“



Muž neušel velký kus cesty, když k němu přiběhl hladový vlk.

„Tak co ti Bůh řekl o mém hladovění?“ zeptal se vlk netrpělivě.

„Jsem už ze všeho skutečně unavený!“ rozhorlil se muž. „Na své cestě jsem potkal usychající strom, který mě žádal, abych pro sebe vykopal truhlu se zlatem, uloženou pod jeho kořeny, ale já jsem odmítl. Poté jsem potkal hezkou mladou ženu, která mě žádala, abych se stal jejím drahocenným přítelem, ale já jsem odmítl. Bůh mi přece nadělil štěstí a já musím jít a využít jej!“

„Ale co Bůh vzkázal mně?“ zeptal se znovu hladový vlk.

„Ty zůstaneš hladový do doby, než najdeš pošetilého muže. Až takového potkáš, měl bys ho okamžitě sežrat. Jedině tak svůj hlad uspokojíš,“ řekl muž.

Vlk se na malou chvíli zamyslel nad mužovými slovy. „Kde bych na zemi našel více pošetilého muže, než jsi právě ty?“ a v jediném okamžiku muže sežral.

A to je konec příběhu o muži, který se tak slepě hnál za štěstím i penězi, až přehlédl, že mu je Bůh přichystal přímo do cesty. Nešťastný, bláhový muž.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu